

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*  
*Кафедра европейских языков*

***ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТОВ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Основы написания текстов на втором иностранном языке*  
Рабочая программа дисциплины  
Составители:  
*Е. В. Семенюк, к. филол. н., доц. кафедры европейских языков*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков  
№ 4а от 01.04.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### 1.

<b>1. Пояснительная записка</b> .....	<b>4</b>
Цели и задачи дисциплины.....	4
Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	4
Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	6
<b>Структура дисциплины</b> .....	<b>6</b>
<b>Содержание дисциплины</b> .....	<b>6</b>
Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.....	6
Раздел II. Практика написания научного доклада.....	6
Раздел III. Практика написания научной и научно-популярной статьи.....	6
<b>Образовательные технологии</b> .....	<b>7</b>
<b>Оценка планируемых результатов обучения</b> .....	<b>7</b>
Система оценивания.....	7
Критерии выставления оценки по дисциплине .....	8
Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине ( <i>модулю</i> ).....	9
Контрольные вопросы.....	9
<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b> .....	<b>9</b>
Список источников и литературы .....	9
<b>Материально-техническое обеспечение дисциплины</b> .....	<b>10</b>
<b>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</b> .....	<b>10</b>
<b>Методические материалы</b> .....	<b>11</b>
Планы семинарских занятий .....	11
Методические рекомендации по подготовке письменных работ .....	13
<b>Приложение 1</b> .....	<b>14</b>
Аннотация программы.....	14

## 2. Пояснительная записка

### 2.1 Цели и задачи дисциплины

Цель курса – научить студентов создавать на втором иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

### 2.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем;
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности <i>Знать:</i> - основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке.
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами	<i>Знать:</i> требования к композиции научного и

	<p>общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>научно-популярного текста, к организации материала в нем; <b>Уметь:</b> порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка. <b>Владеть:</b> навыками, необходимыми для порождения такого текста.</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><b>Знать:</b> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <b>Уметь:</b> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <b>Владеть:</b> навыком использования страноведческих знаний о</p>

		региональных и глобальных политических процессах при переводе
--	--	---

### 2.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс второго иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА

## 3. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	44
Всего:		44

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа(ов).

## 4. Содержание дисциплины

### 4.1.1 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и англоязычной традиции. Композиция текста. Организация информации в тексте. Изложение позиции автора: развитие аргументации. Важность целевой аудитории. Стиль: нейтральность vs эмоциональность. Практика написания и представления текстов по разнообразной общей тематике.

### 4.1.2 Раздел II. Практика написания научного доклада.

Особенности научного стиля в англоязычной традиции. Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты. Нейтральность или вовлеченность. Особенности доклада, предназначенного для устной презентации. Организация информации в докладе. Основы риторики. Элементы юмора. Важность целевой аудитории. Использование технических средств: баланс между устным словом и слайдом. Основы психологии восприятия устного выступления. Практика написания и представления докладов по научной и научно-популярной тематике.

### 4.1.3 Раздел III. Практика написания научной и научно-

### **популярной статьи.**

Синтаксис и лексика статьи. Организация информации в тексте статьи. Важность целевой аудитории. Использование иллюстраций, графиков и пр. Основы психологии восприятия письменного текста. Практика написания статей по научной и научно-популярной тематике.

## **5. Образовательные технологии**

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## **6. Оценка планируемых результатов обучения**

### **6.1 Система оценивания**

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра: устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 6.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 6.2.1

**6.3** Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

#### 6.3.1 Контрольные вопросы

Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и англоязычной традиции.

Композиция текста. Организация информации в тексте.

Изложение позиции автора: развитие аргументации. Нейтральность vs эмоциональность.

Важность целевой аудитории.

Особенности научного стиля в англоязычной традиции.

Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты.

Особенности доклада, предназначенного для устной презентации.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1 Список источников и литературы

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А.

Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

#### Интернет-ресурсы

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

#### Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

#### **9. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

• для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **10. Методические материалы**

### **10.1 Планы семинарских занятий**

10.1.1.1 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

10.1.1.2 Семинар 1. (2 часа)

10.1.1.3 Основные проблемы

Введение в основные проблемы курса. Основная терминология. Постановка задачи на семестр.

10.1.1.4 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

10.1.1.5 Семинар № 2-6. (10 часов)

10.1.1.6 Основные проблемы

Практика написания и представления докладов по общей тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

Темы докладов

1 City Life vs Village Life

2 Tourism: Going Abroad vs Discovering Russia

3 Traditional Books vs Electronic Books

4 Youth Subcultures: Attention-Seeking or Searching for the Meaning of Life?

5 Animal Welfare: What Do We Do?

10.1.1.7 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

10.1.1.8 Семинар № 7-11. (10 часов)

10.1.1.9 Основные проблемы

10.1.1.10 Практика написания статей по общей тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

10.1.1.11 Темы статей

1 Nuclear Energy: Too Dangerous?

2 Religious Education in Schools: Is It Necessary?

3 Sustainable Development: Is It Attainable?

4 Poverty Relief: What Can Be Done?

5 Modern Cinema: Big Art or Big Business?

10.1.1.12

10.1.1.13 РАЗДЕЛ II. Практика написания научного доклада.

10.1.1.14 Семинар № 12-19. (22 часов)

10.1.1.15 Основные проблемы

Практика написания доклада по лингвистической тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

Темы докладов

1 World Languages: Origin Theories

2 English: A Global Language

3 Accents and Dialects of English

4 Translating Films: Accuracy vs Beauty?

5-7 доклады, связанные с проблематикой исследований, ведущихся студентами в рамках подготовки выпускной квалификационной работы

10.1.1.16 РАЗДЕЛ III. Практика написания научной и научно-популярной статьи.

10.1.1.17 Семинар № 20-27. (24 часов)

10.1.1.18 Основные проблемы

Практика написания и представления статей по лингвистической тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

Темы статей

1 Speech Development in Children

2 Brief History of Translation

3 ELT: Which English to Teach?

4 Reading in Class: Abridged Books vs Non-Abridged Books

5-7 статьи, связанные с проблематикой исследований, ведущихся студентами в рамках подготовки выпускной квалификационной работы

## 10.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса представляют собой письменный перевод текстов объемом ок. 2500 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

## 10.3

## 11.

## 13.

## 13.1 Аннотация программы

Курс «Основы написания текстов на первом иностранном языке (английский язык)» входит в состав дисциплин специализации базовой части профессионального цикла подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением студентов написанию текстов на первом иностранном языке, в основном – текстов научного и научно-популярного характера.

Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

*Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:*

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

*Знать:* требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка.

*Уметь:* порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.

*Владеть:* способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками, необходимыми для порождения такого текста; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе.

Программой предусмотрен следующий вид контроля: зачет с оценкой

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.